

# CONCORSO DI TRADUZIONE DAL GRECO IN FRIULANO

XIV EDIZIONE - 2016

## Sezione triennio

### **Odisseo salva il suo equipaggio dalle Sirene** (Omero, *Odissea*, XII, 180-200)

Αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
Ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
ρίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθεν ὠκύαλος νηῦς  
ἐγγύθεν ὀρνυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον ἀοιδήν·  
«δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὅπ' ἀκούσης.  
Οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
πρίν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκοῦσαι,  
ἀλλ' ὃ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν·  
ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.»  
ᾧ φάσαν ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαί τ' ἐκέλευον ἐταίρους,  
ὀφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρυσσον.  
Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πίεζον.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τάς γε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
φθόγγον Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' ἀοιδήν,  
αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι,  
ὃν σφιν ἐπ' ὥσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν.